

印尼峇淡阿南达学校高中生使用汉语重复义副词“又”和“再”的 偏误分析

摘要

汉语重复义副词“再”和“又”都是表示重复的意识，但连着有着不一样的用法和意义，印尼语中的重复义副词都是一样的都是指“lagi”，所以印尼学生学习汉语重复义副词时会遇到一些难点。为了了解两者的差异和了解学生使用汉语重复义副词的状况，本文使用了问卷调查法研究阿南达学校高中生使用重复义副词的状况，研究发现错误率最高的只在一个结构，产生偏误的原因（一）母语的迁移，阿南达地母语背景都是印尼语占 70.6、（二）目的语的迁移，因为学生还没掌握好目的语的用法，所以常常出现偏误。为了解决该问题本文提出了一些建议希望能够降低出现偏误的比率和提高学生的汉语水平。

关键词：教学建议；偏误分析；副词“又”；副词“再”

Analysis of the misuse of the adverb description “又” (yòu) and “再” (zài) students of Ananda School, Batam – Indonesia

Abstract

The repetitive Chinese words "再 (zài) " and "又 (yòu) " have the same meaning over, but emphasize on meanings and usage is very different. Besides that, the repetition adverb "再 (zài) " and "又 (yòu) " in Indonesian which means only "Again", there is no difference in meaning or usage. So that Indonesian students will have several problems when learning these repetitive adverbs. To show the difference between of that and understanding about students condition in the use of the repetitive adverbs "再 (zài) " and "又 (yòu) ", this paper uses a questionnaire survey method to study the repetition adverbs "再 (zài) " and "又 (you.) ". This study found that there are two structures with the highest error rates. The reason for the misuse of the repetition adverbs "再 (zài) " and "又 (yòu) " is the influence of the main language, the main language of students at Ananda school is Indonesian as much as 70.6% and target language that is difficult to manage, when learning the target language students still have not managed how to use the target language so they experience usage errors. To fix this problem, this study provides several suggestions to solve this problem. It is hoped that through this survey, this research can reduce the possibility of mistakes and improve students' proficiency in Mandarin

Keyword : repetition adverb "再 (zài) " and "又 (yòu) ", misuse analysis, teaching advice

Analisis kesalahan penggunaan kata keterangan pengulangan“又” (yòu) dan “再”(zài) siswa Sekolah Ananda, Batam - Indonesia

Abstrak

Kata keterangan pengulangan bahasa mandarin "再 (zài) " dan "又 (yòu) " memiliki makna yang sama ialah berulang, tetapi keduanya memiliki arti dan penggunaan yang sangat berbeda. Disamping itu, kata keterangan pengulangan "再 (zài) " dan "又 (yòu) " pada bahasa indonesia yang artinya hanya "Lagi", tidak ada perbedaan arti maupun penggunaan. Sehingga siswa Indonesia akan menghadapi beberapa masalah saat mempelajari kata keterangan pengulangan ini. Untuk menunjukkan perbedaan antara keduanya dan memahami kondisi siswa dalam penggunaan kata keterangan pengulangan "再 (zài) " dan "又 (yòu) ", maka makalah ini menggunakan metode survei kuesioner untuk mempelajari kata keterangan pengulangan "再 (zài) " dan "又 (yòu) ". Studi ini menemukan bahwa ada dua struktur dengan tingkat kesalahan tertinggi, Alasan adanya kesalahan penggunaan kata keterangan pengulangan "再 (zài) " dan "又 (yòu) " adalah pengaruh bahasa ibu, bahasa ibu siswa di sekolah Ananda kebanyakan adalah bahasa indonesia sebanyak 70.6% dan pengaruh bahasa target, saat mempelajari bahasa target siswa masih belum menguasai cara penggunaan bahasa target sehingga mengalami kesalahan pemakaian. Untuk mengatasi masalah ini, penelitian ini memberikan beberapa saran untuk menyelesaikan masalah ini. Diharapkan melalui survei ini, penelitian ini dapat mengurangi kemungkinan kesalahan dan meningkatkan kemahiran berbahasa Mandarin siswa

Kata kunci : kata keterangan "再 (zài) "; kata keterangan "又 (yòu) ", analisis kesalahan, saran pengajaran